

# *Culture Infoday 2008*

## Session 3: Support for Cultural actions Strand 1.2.2- Literary translation

Edith GENSER, Arnaud CHAVANNE



## Strand 1.2.2 – LITERARY TRANSLATION

### Objectives

- Translation & publication of **high quality literature** at European level for the broadest possible public,...
- ...and in particular of literature **from those countries that have joined the EU since 2004**

**New:**  
Focus on translations from  
New countries



# **Culture Infoday 2008**

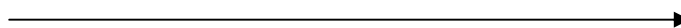


## **Strand 1.2.2 – LITERARY TRANSLATION**

### **A few statistics of the recent past :**

- **2007-2013:** → Literary translation = Specific strand 1.2.2 of the Culture programme

...2008: **93 projects**



**441 books**



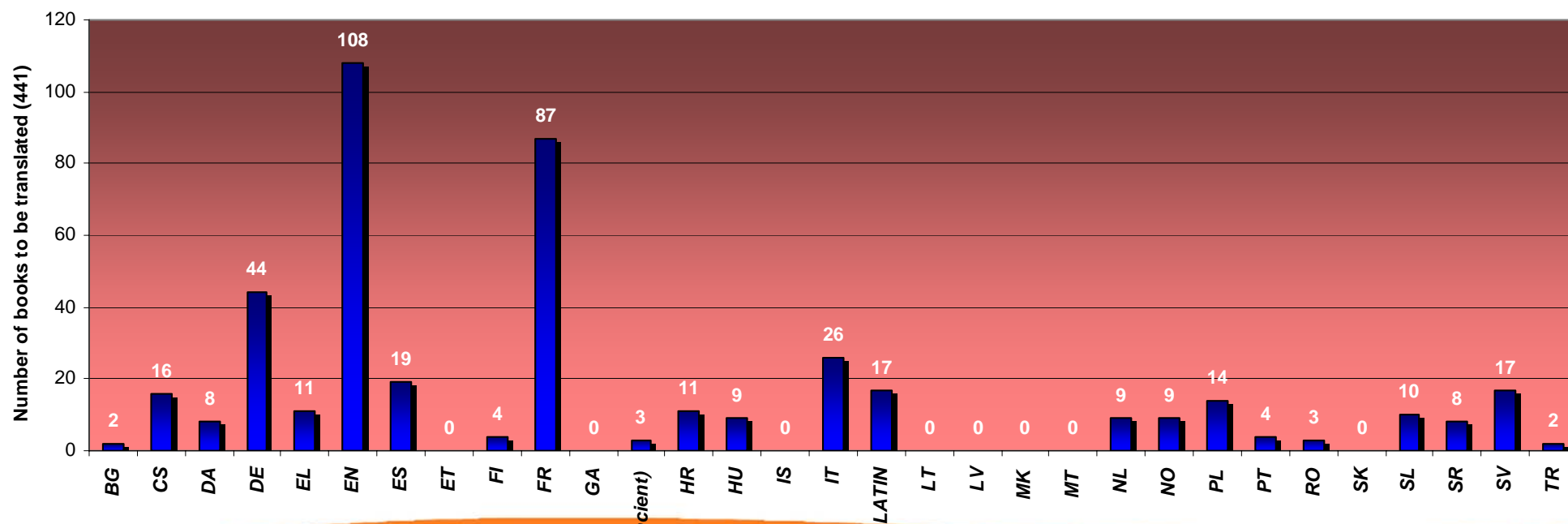
# Culture Infoday 2008



## Strand 1.2.2 – LITERARY TRANSLATION

### Selection 2008 *From which language?*

Number of books to be translated sorted out per **source languages**



Source languages

# Culture Infoday 2008

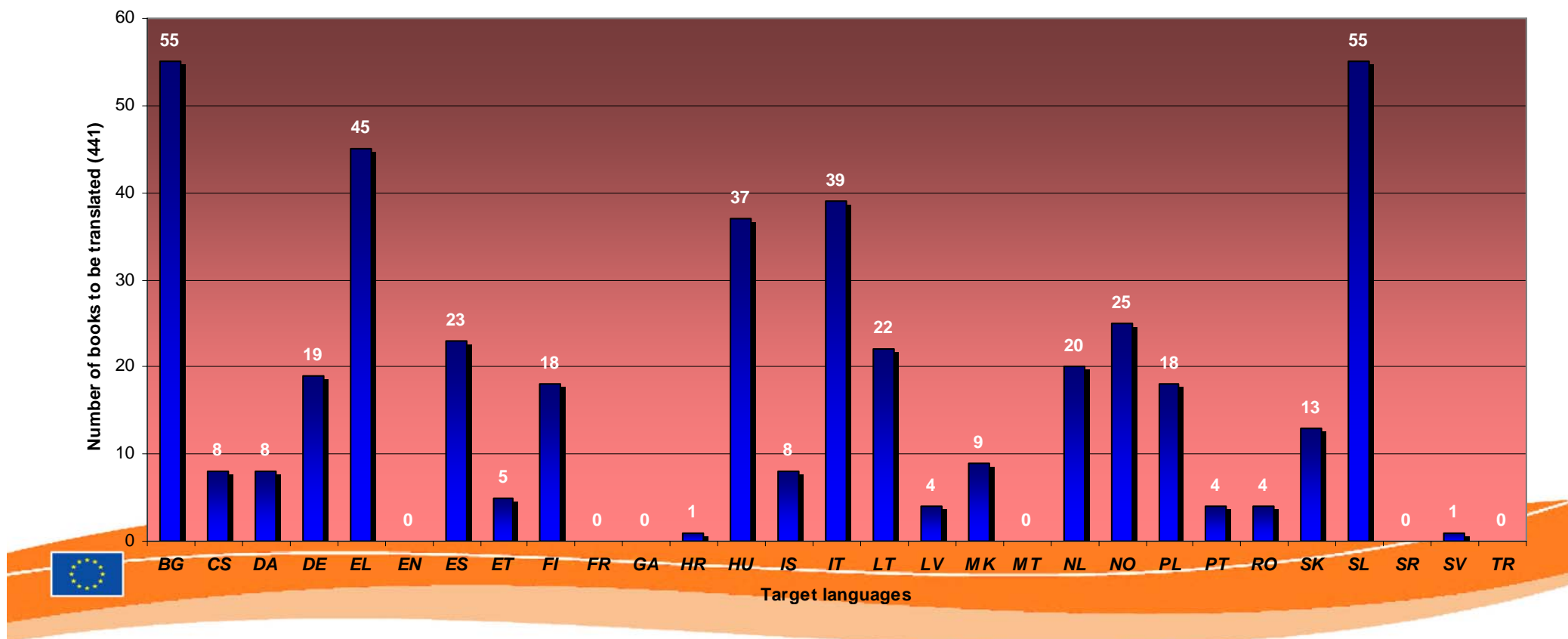


## Strand 1.2.2 – LITERARY TRANSLATION

Selection 2008

*Into which language?*

Number of books to be translated sorted out per **target languages**



## STRAND 1.2.2 – LITERARY TRANSLATION

### *Budget & Grant*

- € 2 million annually to subsidy ± 440 books;
- Up to 50% of the total operational costs;
- Grant between 2.000 € and 60.000 €;
- One deadline only (fixed calendar: 1st February);
- Project lasting up to **24 months**, instead of 18 months;



**New:**  
Project can last up  
to  
24 months!

## STRAND 1.2.2 – LITERARY TRANSLATION

### *Who can participate & what are the conditions?*

- Only **Publishing Houses** or **Publishing Groups** with a registered legal seat in one of the countries participating in the programme.  
↓
- Translation of **fiction** books.  
↓
- Between **1** and **10** fiction books, irrespective of literary genre, **already published** but not translated yet.  
↓



## STRAND 1.2.2 – LITERARY TRANSLATION



- **European literature** : from one european language (+ Latin & Ancient Greek) into another european language.
- **Transnationality**: not from one language to another of the same country.
- **Nationality/residence of Author in the EU.**





# Culture Infoday 2008

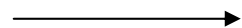


## STRAND 1.2.2 – LITERARY TRANSLATION

### Simplification

- Decisions instead of grant agreements
- Fixed rates per page...

... established thanks to an evaluation of costs for approximately **600** books subsidised by the Commission under the earlier 'Culture 2000' programme.



- *Predictability;*
- *Less time-consuming;*

**BIG NEWS in 2009!**  
The flat-rates system ...a fixed  
rate per page!



## Strand 1.2.2 – LITERARY TRANSLATION

*Simplified system*

Flat-rates based financing system

- *How does it work?*

- A **fixed amount per page of 1500 characters** without spaces (internationally recognized standard)
- Specific rates for **each officially recognized language** of the countries participating in the Programme

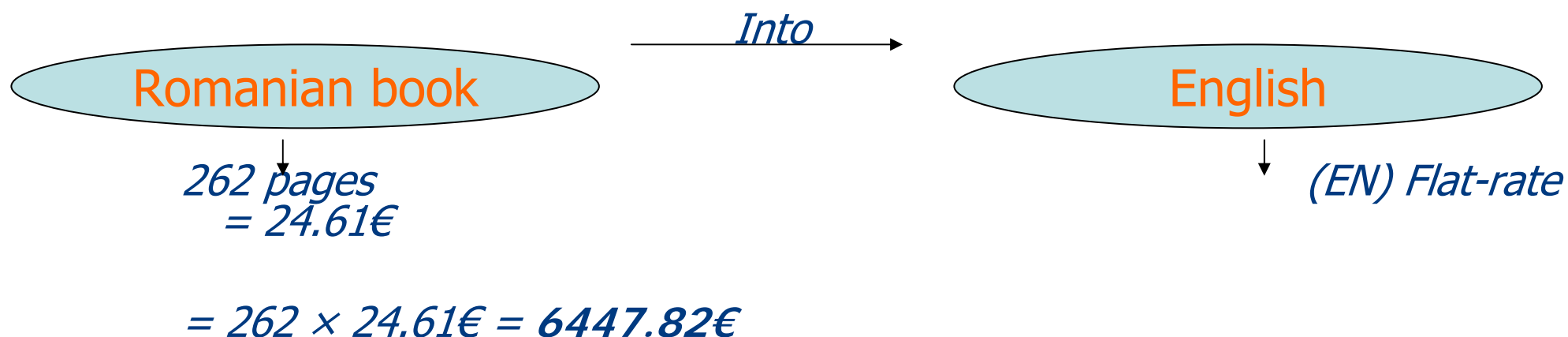


## Strand 1.2.2 – LITERARY TRANSLATION

### ▪ In concrete...

✓ Grant per book = *Number of pages in the original volume* × *flat-rate for each target language*

✓ EX:



# Culture Infoday 2008



## STRAND 1.2.2 – LITERARY TRANSLATION

### Simplifications

- Flat-rates-based financing for all projects.



- ...except for poetry...

...which will *continue to be budget-based!*

Grants for Poetry will continue to be budget-based!



## Strand 1.2.2 LITERARY TRANSLATION

*See oli suur,  
musimy ze to, sans toi,  
La vita non esiste, hélas  
Min kone i huset tok til...*

*European poetry ;-)*



## Strand 1.2.2 – LITERARY TRANSLATION

### *What does the grant cover ?*

✓ Grant awarded is the EU contribution to the translation & publication of the book. The Publishing House decides how to best use the grant.

✓ However :

- Translators have to be of the highest quality (CV,...)



- This means that translator must receive a reasonable fee



# *Culture* Infoday 2008



## Strand 1.2.2 – LITERARY TRANSLATION

*...Good luck!...*

*...Succes!...*

*...Boa sorte!...*

*...Srečno!*

*...& don't forget the deadline!!!*

**1st of February!!!!!!!!!!!!!!**

